



El Viaje Nocturno

Allsra

الْأَسْرَى

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Glorificado sea Quien transportó a Su Siervo durante la noche, desde la Mezquita Sagrada [de La Meca] a la mezquita lejana [de Jerusalén] cuyos alrededores bendijimos, para mostrarle algunos de Nuestros signos. Él es Omnioyente, Omnividente.

1. Glorified be He who took for a journey His servant (Muhammad) by night from the Sacred Mosque to the Farthest Mosque, that the surroundings whereof We have blessed, that We might show him of Our signs. Indeed, He (Allah) is the All Hearer, the All Seer.

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

2. Revelamos a Moisés el Libro [la Torá] como guía para el pueblo de Israel, y les ordenamos: No toméis fuera de Mí otro protector.

2. And We gave Moses the Scripture, and We made it a guidance for the Children of Israel, (saying): "That do not take other than Me as a guardian."

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيلاً ﴿٢﴾

3. ¡Oh, descendientes de quienes salvamos junto a Noé [en el

3. (They were) the descendants of those whom We carried (in

ذُرِّيَّةٍ مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ﴿٣﴾

arca]! [Seguid su ejemplo,] Ciertamente era un siervo agradecido.

the ship) with Noah. Indeed, he was a grateful servant.

إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا



4. Revelamos en el Libro lo que decretamos para el pueblo de Israel: Corromperéis en la Tierra dos veces y oprimiréis [a los hombres] en forma soberbia.

4. And We decreed for the Children of Israel in the Scripture that indeed you would cause corruption on the earth twice, and you would surely be elated with mighty arrogance.

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا



5. Cuando corrompáis por primera vez, enviaremos contra vosotros huestes [de incrédulos] de gran fortaleza y rudeza, y atacarán vuestros hogares. Esta promesa será cumplida.

5. Then when the (time of) promise came for the first of the two, We sent against you servants of Ours, of great might. So they entered the very innermost parts of your homes. And it was a promise fulfilled.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَنَا أُولَىٰ بِأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا



6. Luego os permitiremos que retornéis [victoriosos] a vuestros hogares expulsándoos. Os agradecemos con bienes e hijos y os convertiremos en un pueblo numeroso.

6. Then We gave back to you a return (victory) over them, and We helped you with wealth and sons and We made you more numerous in manpower.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا



7. Si obráis bien será en beneficio propio y si obráis mal será en

7. (Saying): “If you do good, you do good for yourselves, and if you

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ

vuestra contra. Cuando corrompáis por segunda vez os vencerán [vuestros enemigos] e ingresarán al Templo [Jerusalén] como lo hicieron la primera vez y devastarán todo lo que encuentren.

do evil, so it is for them (who do it).” Then, when the final (second) promise came, (We raised against you other enemies) to disfigure your faces, and to enter the temple as they entered it the first time, and to destroy what they took over, with (utter) destruction.

لِأَنْفُسِكُمْ^ط وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا^ع
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ
لِيَسْتَفْؤُوا^و وَجُوهَكُمْ
وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا
دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرُوا مَا
عَلَوْا تَتَّبِيرًا ﴿٧﴾

8. Luego vuestro Señor se apiadará de vosotros, pero si reincidís [en la corrupción] os volveremos a castigar. Hicimos del Infierno una prisión para los incrédulos.

8. It may be that your Lord will have mercy upon you. And if you revert (to sin), We shall revert (to punishment). And We have made Hell a prison for the disbelievers.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ^ع وَإِنْ
عُدْتُمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ
لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

9. Por cierto que este Corán guía por el sendero más justo y firme, y albricia a los creyentes que obran rectamente que recibirán una gran recompensa.

9. Indeed, this Quran guides to that which is most just, and gives good tidings to the believers who do righteous deeds that theirs will be a great reward.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي
لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا
كَبِيرًا ﴿٩﴾

10. Y a quienes no creen en la otra vida les tenemos preparado un castigo doloroso.

10. And that those who do not believe in the Hereafter, We have prepared for them a painful punishment.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٠﴾

11. Así como el hombre ruega a Allah para pedirle un bien, en momentos de ira por ser muy impulsivo, Le ruega que envíe un mal sobre aquel con quien él esté enojado [pero por la misericordia de Allah éstos ruegos no les son respondidos].

11. And man supplicates for evil as he supplicates for good. And man is ever hasty.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ
دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ ۗ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

12. Hemos hecho del día y de la noche dos signos: el signo de la noche es la oscuridad [para que os apaciguéis y descanséis] y el del día la luminosidad para que busquéis el favor de vuestro Señor [el sustento], e hicimos que con estos dos signos pudierais saber el número de años y meses. Todas las cosas las hemos explicado detalladamente.

12. And We have made the night and the day as two signs. Then We have obscured the sign of the night, and made the sign of the day radiant that you may seek the bounty of your Lord, and that you may know the numbers of the years, and the account (of time). And every thing We explained in details.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ ۗ
فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا
آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا
عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۗ
وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

13. Todo ser humano será responsable por sus obras, y el Día de la Resurrección le entregaremos un libro abierto [donde

13. And to every man, We have fastened his fate to his neck. And We shall bring forth for him on the Day of Resurrection a book

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ
فِي عُنُقِهِ ۗ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ

encontrará registradas todas ellas].

which he will find spread open.

مَنْشُورًا ﴿١٣﴾

14. [Se le dirá:] Lee tu libro, pues hoy te será suficiente leer el registro de tus obras para saber cuál será tu destino.

14. (It will be said): “Read your book. Sufficient is your own self this Day against you as a reckoner.”

أَقْرَأُ كِتَابِكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ
الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15. Quien siga la guía será en beneficio propio, y quien se descarríe sólo se perjudicará a sí mismo. Nadie cargará con los pecados ajenos. No hemos castigado a ningún pueblo sin antes haberles enviado un Mensajero.

15. Whoever is guided, so he is guided only for his own self. And whoever goes astray, so he goes astray only against it (his own self). And no bearer of burdens will bear another’s burden. And We would never punish until We have sent a messenger.

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ
وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. Cuando queremos destruir una ciudad hacemos que sus dirigentes la corrompan, entonces la sentencia contra ella se cumple y la destruimos totalmente.

16. And when We intend to destroy a town, We command its affluent, so they commit abomination therein, then the word (decree) is justified against it, then We destroy it, a (complete) destruction.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً
أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا
فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا
تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17. Así es como hemos destruido a muchas generaciones luego de Noé. Y sabe que tu Señor está bien informado y ve los

17. And how many have We destroyed from the generations after Noah. And Sufficient is your Lord of the sins of His

وَكَمَ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ
مَنْ بَعْدَ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ
بِدُنُوبٍ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿١٧﴾

pecados que cometen
Sus siervos.

18. Quienes anhelan los placeres transitorios de la vida mundanal sepan que se los concederemos a quienes queramos, pero [por haberse olvidado de la otra vida] les destinaremos el Infierno, donde ingresarán humillados y condenados.

19. Pero quienes deseen la otra vida, sean creyentes y se afanen por alcanzarla se les retribuirá por su esfuerzo.

20. A todos [en esta vida] se les concederá de los favores de tu Señor [¡Oh, Muhammad!]. Sus favores no le son vedados a nadie.

21. Observa cómo hemos agraciado a unos sobre otros; y en la otra vida habrá rangos más elevados de distinción.

servants as Knower,
All Seer.

18. Whoever should desire what hastens away (worldly life), We hasten for him therein what We will, for whom We intend. Then We have appointed for him Hell. He will (enter to) burn therein, condemned, rejected.

19. And whoever desires the Hereafter and strives for it with the effort due to it, while he is a believer, then it is those whose effort shall be appreciated.

20. To each We bestow, these and (as well as) those, from the bounty of your Lord. And the bounty of your Lord can not be restricted.

21. Look how We have exalted some of them above others, and the Hereafter will be greater in degrees and greater in preference.

بَصِيرًا ﴿٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ
عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ
لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ
جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا
مَذْحُورًا ﴿٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا
سَعِيهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
كَانَ سَعِيهِمْ مَشْكُورًا ﴿٩﴾

كُلًّا نُمِدُّ هَتُّوْلًا ۖ وَهَتُّوْلًا ۖ
مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ ۗ وَمَا كَانَ
عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿١٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ
دَرَجَاتٍ ۖ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿١١﴾

22. No atribuyáis copartícipes a Allah, porque seréis condenados y humillados.

22. Do not make with Allah any other god, lest you will sit in humiliated, forsaken.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ﴿٢٢﴾

23. Tu Señor ha ordenado que no adoréis sino a Él y que seáis benévolos con vuestros padres. Si uno de ellos o ambos llegan a la vejez, no seáis insolentes con ellos y ni siquiera les digáis: ¡Uf! Y hablales con dulzura y respeto.

23. And your Lord has decreed that you worship none except Him, and (show) kindness to parents. If they attain old age (while) with you, one of them or both of them, do not say to them a word of disrespect, nor shout at them, and speak to them a gracious word.

﴿ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا
إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ
إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ
أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا
تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرهُمَا
وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا
﴿٢٣﴾

24. Trátales con humildad y clemencia, y ruega: ¡Oh, Señor mío! Ten misericordia de ellos como ellos la tuvieron conmigo cuando me educaron siendo pequeño.

24. And lower unto them the wing of submission through mercy, and say: “My Lord, have mercy on them both as they did care for me (when I was) little.”

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ
مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ
أَرْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا
﴿٢٤﴾

25. Vuestro Señor es Quien mejor conoce lo que hay en vuestros corazones. Si sois piadosos [no temáis por las faltas cometidas], puesto que Él es Absolvedor con quienes se arrepienten.

25. Your Lord is best aware of what is within yourselves. If you should be righteous, then indeed He is ever Forgiving to those who turn (to Him).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ
إِنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ
كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا
﴿٢٥﴾

26. Ayuda a los parientes, también al pobre y al viajero insolvente, pero no desmesuradamente,

26. And give to the near of kin his right, and the needy, and the wayfarer, and do not squander (your wealth) extravagantly.

وَأَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا
تُبْذِرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

27. Porque quienes se exceden son iguales a los demonios que siguen a Satanás, y por cierto que Satanás fue ingrato con su Señor.

27. Indeed, the squanderers are brothers of Satan, and Satan is ever ungrateful to his Lord.

إِنَّ الْمُبْذِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ
الشَّيْطَانِ ۗ وَكَانَ الشَّيْطَانُ
لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

28. Y si no puedes ayudarles, pero esperas que tu Señor te agrade para poder hacerlo, promételes de buen modo que lo harás.

28. And if you have to turn away from them (needy), awaiting mercy from your Lord, which you expect, then speak to them a word of kindness.

وَأِمَّا تَعْرِضْ عَنْهُمْ فَابْتَغَاءَ
رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا
فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

29. No seáis avaros ni tampoco derrochadores, porque seríais censurados y os empobreceríais.

29. And Do not keep your hand fastened to your neck, nor outspread it altogether widespread, for you will then be sitting rebuked, destitute.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ
عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ
الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

30. Ciertamente tu Señor concede abundante sustento a quien Le place, y se lo restringe a quien quiere. Él está bien informado y conoce a Sus siervos.

30. Indeed, your Lord enlarges the provision for whom He wills, and straitens (it for whom He wills). Indeed, He is All Knower, All Seer of His servants.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ إِنَّهُ كَانَ
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

31. No matéis a vuestros hijos por temor a la pobreza. Nosotros somos quienes les sustentamos y a vosotros también. Matarles es un pecado gravísimo.

31. And do not kill your children for fear of poverty. We provide for them and for you. Indeed, the killing of them is a great sin.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً
إِمْلَاقٍ ۗ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ
إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا
كَبِيرًا ﴿٣١﴾

32. Apartaos de todo lo que os lleve a la fornicación, pues esto es una inmoralidad y conduce al mal.

32. And do not come near to adultery. Indeed, it is an abomination and an evil way.

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَ ۗ إِنَّهُ كَانَ
فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

33. No matéis al prójimo, pues Allah lo ha prohibido, salvo con justo motivo. A quien se le dé muerte injustamente le concedemos a su familiar directo o apoderado el derecho [a exigir la ley del talión o una indemnización], pero que no transgreda sus límites. Su derecho está legalmente corroborado.

33. And do not kill a person, whom Allah has forbidden, except by right. And him who is killed wrongfully, We indeed have granted his heir the authority (of retribution), so let him not exceed limits in taking life. He shall be surely helped (by the law).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي
حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَمَنْ
قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا
لِوَلِيِّهِ سُلْطٰنًا فَلَا يُسْرِفُ
فِي الْقَتْلِ ۗ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا
﴿٣٣﴾

34. No uséis los bienes del huérfano sino para beneficiarlo, entregádselos cuando alcance la madurez.

34. And do not go near the wealth of the orphan, except in a way that is the best until he comes to his strength

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ

Cumplid con vuestros compromisos, porque se os interrogará por ellos.

(maturity). And fulfill the covenant. Indeed, the covenant, will be questioned about.

أَشَدُّهُ^ج وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ^ط إِنَّ
الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٢٤﴾

35. Medid y pesad con equidad. Esto es lo más conveniente y mejor para vosotros.

35. And give full measure when you measure, and weigh with a balance that is straight. That is fair, and better in consequence.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا
بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ^ج
ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٢٥﴾

36. No hagáis ni digáis nada si no tenéis conocimiento. Por cierto que seréis interrogados en qué habéis utilizado el oído, la vista y el corazón.

36. And do not follow that of which you have no knowledge. Indeed, the hearing, and the sight, and the heart, each of these shall be called to account.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ^ج إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ
وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ
عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٢٦﴾

37. No transitéis por la Tierra con arrogancia, pues ella no se abrirá por vuestro andar, ni tampoco podréis igualar a las montañas en altura [para ser tan imponentes como ellas].

37. And do not walk upon the earth in arrogance. Indeed, you can never tear the earth (apart), and never can you reach to the mountains in height.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا^ط
إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ
وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٢٧﴾

38. Todo esto es perjudicial para vosotros y detestable ante tu Señor.

38. All such (things), its evil is hateful in the sight of your Lord.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ^ر عِنْدَ
رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٢٨﴾

39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor

39. That is from what your Lord has revealed

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ

te ha revelado. No atribuyáis copartícipes a Allah porque seréis arrojados en el Infierno, condenados y humillados.

to you (O Muhammad) from the wisdom. And do not take with Allah any other god, lest you are thrown into Hell, blameworthy, abandoned.

مِنَ الْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ
اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي
جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٤٠﴾

40. Acaso creéis que vuestro Señor prefirió para vosotros los hijos varones y para Sí hijas de entre los Ángeles [pues los idólatras creían que los Ángeles eran de sexo femenino]. Decís, en verdad, algo muy grave.

40. Has your Lord then chosen you for (having) sons, and has taken (for Himself) daughters from among the angels. Indeed, you utter a dreadful saying.

أَفَأَصْفَنكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ
وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنثًا ۚ
إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Hemos expuesto en este Corán todo tipo de evidencias para que reflexionen, pero esto les hace extraviarse aún más.

41. And indeed, We have fully explained in this Quran that they may take admonition, but it does not increase them except in aversion.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا
الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Diles: Si Allah tuviera copartícipes [que intercedieran por vosotros] como creéis, estos ídolos intentarían estar más próximos al Señor del Trono [mediante Su adoración] para así poder interceder por quienes les adoran

42. Say (O Muhammad): "If there had been (other) gods along with Him, as they say, then they would have sought a way to the Lord of the Throne."

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ ءِالِهَةٌ كَمَا
يَقُولُونَ إِذَا لَابَتَّغُوا إِلَىٰ ذِي
الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

[¿Por qué no os acercáis vosotros a Allah sin intermediarios?].

43. ¡Glorificado sea! Él está por encima de lo que dicen.

44. Le glorifican los siete cielos, la Tierra y todo cuanto hay en ellos. No existe nada que no Le glorifique con alabanzas, pero no podéis percibir sus glorificaciones. Él es Tolerante, Absolvedor.

45. Cuando recitas el Corán, ponemos un velo protector entre ti y quienes no creen en la otra vida.

46. Les ensordecimos y endurecimos sus corazones para que no pudieran comprender [el Mensaje]. Cuando mencionas en el Corán que tu Señor es la única divinidad [con derecho a ser

43. Glory be to Him, and He is high above what they say, Exalted, Great.

44. Glorify Him the seven heavens and the earth and whatever is therein. And there is not any thing but glorifies His praise, but you do not understand their glorification. Indeed, He is ever Clement, Forgiving.

45. And when you recite the Quran, we place between you and those who do not believe in the Hereafter, a hidden barrier.

46. And We have placed upon their hearts coverings, lest they should understand it, and in their ears a deafness. And when you make mention of your Lord alone in the Quran, they turn on

سُبْحٰنَهُۥ وَتَعَالٰى عَمَّا يَقُولُوْنَ عُلُوًّا كَبِيْرًا ﴿٤٣﴾

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّۙ وَاِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهٖۙ وَلٰكِنْ لَا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْۗ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةًۭ اَنْ يَفْقَهُوْهُۙ وَفِيۙ اٰذَانِهِمْ وَقْرًاۙ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْءَانِ وَحْدَهُۥ وَلَوَّۙا عَلٰٓى اٰدْبُرِهِمْ

adorada], vuelven la espalda disgustados.

their backs in aversion.

نُفُورًا ﴿٤٦﴾

47. Nosotros bien sabemos cómo se burlan cuando te escuchan [recitar el Corán] o cuando conversan en secreto; y dicen los inicuos: No seguís sino a un hombre embrujado.

47. We know best of what they listen to, when they listen to you and when they take secret counsel. When the wrong doers say: "You follow none but a man bewitched."

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا

مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

48. Observa cómo te comparan y por ello se extravían. Éstos no podrán encaminarse.

48. Look how they put forward for you similitudes. So they have gone astray, then they can not find a way.

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا

يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

49. Dicen: ¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?

49. And they say: "When we are bones and fragments, shall we really be resurrected (to be) a new creation."

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفَتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا

جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

50. Respóndeles: ¡Sí! Aunque fueseis piedra o hierro.

50. Say (O Muhammad): "Be you stones or iron."

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ

حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

51. O incluso algo mayor aún que pudieseis imaginar. Dirán: ¿Quién nos resucitará? Respóndeles: Quien os creó por primera vez. Y moviendo la cabeza

51. "Or some created thing that is yet greater in your breasts." Then they will say: "Who shall bring us back (to life)." Say: "He who created you in the

أَوْ خَلَقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۚ قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيَنْغِضُونَ إِلَيْكَ

con desaprobación dirán: ¿Cuándo sucederá? Diles: Es posible que sea pronto.

first instance.” Then they will shake their heads at you, and say: “When will it be.” Say: “perhaps that it is near.”

رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ ۗ قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

52. El día que os congregue responderéis alabándole y os parecerá que no habéis permanecido [en las tumbas] sino poco tiempo.

52. On the day (when) He will call you, then you will answer with His praise, and you will think that you had not stayed (in the world) except for a little.

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ ۖ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Exhórtales a Mis siervos a hablar con respeto y educación, pues Satanás quiere sembrar la discordia entre ellos. Por cierto que Satanás es para el hombre un enemigo declarado.

53. And say to My servants to speak that which is best. Indeed, Satan sows discord among them. Indeed, Satan is to mankind a clear enemy.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

54. Vuestro Señor conoce lo que hay en vuestros corazones, por esto os tendrá misericordia u os castigará según lo merezcáis. No te hemos hecho a ti [¡Oh, Muhammad!] responsable de sus obras.

54. Your Lord knows you best. If He wills, He will have mercy upon you, or if He wills, He will punish you. And We have not sent you (O Muhammad) over them as a guardian.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۗ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمَكُمُ أَوْ إِن يَشَاءُ يُعَذِّبِكُمْ ۚ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلاً ﴿٥٤﴾

55. Tu Señor conoce bien a quienes están en

55. And your Lord knows best of whoever

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي

los cielos y en la Tierra. Hemos diferenciado a los Profetas unos de otros. A David le revelamos los Salmos.

is in the heavens and the earth. And indeed, We have preferred some of the prophets above others, and to David We gave the Psalms.

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۗ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زُبُورًا



56. Diles: Aquellos que invocáis en lugar de Allah no pueden salvaros de ningún mal ni evitarlo.

56. Say: "Call unto those whom you claim (to be gods) other than Him. For they have no power to remove the adversity from you, nor to shift it."

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُونِهِ ۖ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا



57. Éstos buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo. Por cierto que el castigo de tu Señor es temible.

57. Those unto whom they call upon, are themselves seeking to their Lord the means of access, as to which of them should be the nearest, and they hope for His mercy and they fear His punishment. Surely, punishment of your Lord is to be feared.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ ۗ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ ۗ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا



58. No hay ninguna ciudad [de incrédulos] que no vayamos a destruir o castigar severamente antes del Día de la Resurrección. Esto es lo que ha sido

58. And there is not any township but that We shall destroy it before the Day of Resurrection, or punish it with a severe punishment. This is written down in the

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الرِّقِيمَةِ ۗ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۗ كَانَ ذَٰلِكَ فِي

decretado y registrado en el Libro [de Nuestros decretos].

Book (of our decrees).

الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

59. No os enviamos los signos que pedís porque los desmentiríais y os castigaríamos, como lo hicimos con los pueblos que os precedieron. Al pueblo de Zamûd le enviamos la camella como un milagro evidente, pero fueron inicuos [y la mataron]. Les enviamos los milagros para atemorizarles [del castigo que sufrirían si no creían].

59. And nothing prevented Us from sending signs but that the people of old denied them. And We gave Thamud the she-camel, a clear sign, but they wronged her. And We do not send the signs except to cause (people to) fear.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ
بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا
الْأَوَّلُونَ ۚ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ
النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ۚ
وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا
تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

60. Y cuando te dijimos [¡Oh, Muhammad!]: Tu Señor tiene total poder sobre los hombres [y Él te protegerá]. Lo que te mostramos [la noche de tu ascensión a los cielos] y el árbol maldito mencionado en el Corán no es sino para probar la fe de los hombres. Les atemorizamos [con Nuestros signos], pero esto les incrementa

60. And (O Muhammad) when We said to you: “Indeed, your Lord has encompassed mankind.” And We did not make the vision which We have shown you except as a trial for mankind, and the tree accursed in the Quran. And We warn them, but it does not increase them except in greater transgression.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ
أَحَاطَ بِالنَّاسِ ۚ وَمَا جَعَلْنَا
الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً
لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ
فِي الْقُرْآنِ ۚ وَخَوْفُهُمْ ۚ فَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

﴿٦٠﴾

aún más su rebeldía.

61. [Recuerda] Cuando dijimos a los Ángeles: Haced una reverencia ante Adán. La hicieron, excepto Iblís que dijo: ¿Acaso voy a hacer una reverencia ante quien has creado de barro?

62. Y agregó: ¿Por qué lo has honrado más que a mí [que me has creado de fuego]? Si me dejas vivir hasta el Día de la Resurrección desviaré a la mayoría de sus descendientes.

63. Dijo [Allah]: ¡Vete! Y quienes de ellos te sigan merecerán el Infierno, pues es el castigo que les tenemos reservado.

64. Seduce con tus palabras a quien puedas de ellos, arremete con tu caballería y con tu infantería, métete en sus vidas sembrando la corrupción en sus bienes e hijos y hazles

61. And when We said to the angels: "Prostrate unto Adam," so they fell prostrate except Iblis. He said: "Shall I prostrate to one whom You created from clay?"

62. He (Iblis) said: "See You, this one whom You have honored above me, if You give me respite until the Day of Resurrection, I will surely seize his offspring, (all) except a few."

63. He (Allah) said: "Go, so whoever of them follows you, then indeed Hell will be your recompense, an ample recompense."

64. "And entice whoever you can among them, with your voice, and make assaults on them with your cavalry and your infantry, and be a partner with them in wealth and children,

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿١١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَنَا عَلَىٰ لَيْنٍ أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ يَوْمٍ الْقِيَامَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٢﴾

قَالَ أَذْهَبُ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَّوْفُورًا ﴿١٣﴾

وَأَسْتَفْزِرُ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمُ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدَّتِهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ

promesas. Y sabed
[¡Oh, creyentes!] que
Satanás sólo hace
promesas falsas.

and promise them.”
And Satan does not
promise them except
deceit.

الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٤﴾

65. [Dijo Allah:] Por
cierto que no tienes
poder alguno sobre
Mis siervos creyentes.
Es suficiente con tu
Señor como protector
[para quienes se
encomiendan a Él].

65. “Indeed, My
servants, you have no
authority over them.
And sufficient is your
Lord as a Guardian.”

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ
عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ ۖ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٥﴾

66. Vuestro Señor es
Quien impulsa las
naves en el mar para
que con ellas podáis
procurar Su favor
[vuestro sustento]. Él
es Misericordioso con
vosotros.

66. (O mankind), your
Lord is He who
drives for you the
ship upon the sea that
you may seek of His
bounty. Indeed, He is
ever Merciful towards
you.

رَبُّكُمْ الَّذِي يُزِيحُ لَكُمْ
الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّهُ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿١٦﴾

67. Y cuando os
alcanza una desgracia
en el mar os dais
cuenta que cuanto
invocabais fuera de
Allah no puede
salvaros, y que sólo
Allah es Quien puede
hacerlo. Pero cuando
os salva llevándoos a
tierra firme os alejáis
de Él, pues el ser
humano es ingrato.

67. And when distress
touches you at sea,
those whom you call
upon vanish except
Him. But when He
brings you safe to
land, you turn away.
And man is ever
ungrateful.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ
ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهَهُ
فَلَمَّا نَجَّكُم إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿١٧﴾

68. ¿Acaso os sentís a
salvo de que Allah os

68. Then do you feel
secure that He will not

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ تَخْسِفَ بِكُمْ

haga tragar por la tierra o que os envíe un huracán? Si así lo hiciera no encontraríais quién os socorra nuevamente.

cause a part of the land to swallow you, or send upon you a sand-storm, then you will not find a protector for you.

جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

69. ¿U os sentís seguros de que cuando os encontréis en el mar otra vez, Él no os envíe una tormenta torrencial y os ahogue como castigo a vuestra ingratitud? Si así lo hiciera no tendríais quién reclame por vosotros.

69. Or do you feel secure that He will (not) return you into that (the sea) a second time, and send upon you a hurricane of wind, then drown you for your ingratitude. Then you will not find for yourselves any avenger therein against Us.

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

70. Por cierto que hemos honrado a los hijos de Adán, y les hemos facilitado los medios para transitar por la tierra y por el mar; les hemos proveído de cosas buenas y los hemos preferido por encima de muchas otras criaturas.

70. And indeed, We have honored the children of Adam, and We have carried them on the land and the sea, and We have provided them with good things, and We have preferred them above many of those whom We created, (a sure) preference.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

71. El día que convoquemos a todos los hombres y a sus respectivos Profetas, a quienes hayan creído

71. The day (when) We shall summon all mankind with their leaders (or their record of deeds). Then

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمامِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرءُونَ

en ellos se les entregará el libro de sus obras en la mano derecha, entonces leerán el registro de sus propias obras y no serán oprimidos en lo más mínimo.

whoever is given his book in his right hand, such will read their book and they will not be wronged a shred.

كَتَبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ
فَتِيلًا ﴿٧١﴾

72. Quien haya estado en esta vida ciego [en la incredulidad], en la otra también lo estará y más perdido aún.

72. And whoever is blind (to see the truth) in this (life), he will be blind in the Hereafter, and even farther astray from the path.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

73. Pretendieron los idólatras [¡Oh, Muhammad!] que obraras distinto de lo que te habíamos revelado, y así inventar mentiras sobre Nosotros. De haberlo hecho te habrían tomado como su aliado.

73. And indeed, they were about to tempt you away from that which We have revealed (the Quran) to you, that you should invent against Us other than it, and then they would surely have taken you a friend.

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

74. Si no hubiéramos decretado proteger Nuestro Mensaje afirmándote, te habrías inclinado hacia ellos.

74. And if that We had not strengthened you, indeed, you might have inclined to them a little.

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

75. En ese caso, te habríamos hecho sufrir un castigo doble en esta vida y en la

75. Then, We should have made you taste a double (punishment) in this life and a double

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ

otra. Y no habrías encontrado quien te proteja de Nosotros.

(punishment) after death, then you would have found none to help you against Us.

لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا



76. Casi logran intimidarte para que abandones tu tierra [La Meca], pero si lo hubiesen logrado no habrían permanecido en ella sino poco tiempo [porque habríamos enviado sobre ellos el castigo].

76. And indeed, they were about to scare you off the land that they might drive you out from there. And then they would not have stayed (there) after you but a little.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفْرِزُونَكَ

مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبُثُونَ خِلْفَكَ

إِلَّا قَلِيلًا



77. Así sucedió con los pueblos de los Mensajeros que enviamos antes de ti, porque ése es Nuestro decreto. Nuestro designio es irrevocable.

77. (Such was Our) way for those whom We had sent before you (O Muhammad) among the messengers. And you will not find any change in Our way.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ

مِن رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا

تَحْوِيلًا



78. Observa las oraciones prescritas desde pasado el mediodía hasta la oscuridad de la noche [las oraciones del mediodía, media tarde, ocaso y noche.] y también la oración del alba, y prolonga la recitación en ella, pues ésta es atestiguada [por los Ángeles de la

78. Establish prayer from the decline of the sun to the darkness of the night, and (recite) the Quran at dawn. Indeed, (reciting) the Quran at dawn is ever witnessed.

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ

الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ

وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ

الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا



noche y el día].

79. Y también en parte de la noche levántate a realizar oraciones voluntarias, para que tu Señor te conceda un rango privilegiado.

79. And at night, wake up and pray with (Quran) it, an additional prayer for you. It may be that your Lord will raise you to an honored position.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً
لَّكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ
مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

80. Y di: ¡Señor mío! Permíteme entrar [a Medina] y complacerte, y abandonar [La Meca] sin sufrir por ello, y concédeme los medios para lograr el triunfo [sobre los incrédulos].

80. And say: "My Lord, cause to enter me with a true entrance, and to exit me with a true exit. And grant me from Your presence a supporting authority."

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ
صِدْقٍ وَأُخْرِجْنِي مُخْرَجَ
صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
سُلْطَانًا نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

81. Y di [cuando regreses victorioso a La Meca]: Ha triunfado la Verdad y se ha disipado lo falso, pues lo falso siempre se desvanece.

81. And say: "Truth has come and falsehood has vanished away. Indeed, falsehood is ever bound to vanish."

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ
الْبَاطِلُ ۚ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ
زَهُوقًا ﴿٨١﴾

82. Y revelamos el Corán como cura para los corazones y misericordia para los creyentes, pero ello no hace sino aumentar a los inicuos su perdición.

82. And We send down of the Quran that which is a healing and a mercy for those who believe. And it does not increase but loss to the wrong doers.

وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ
شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا
يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

83. Ciertamente el incrédulo cuando le

83. And when We bestow favor upon man,

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ

agraciamos no Nos
agradece por su
arrogancia, pero
cuando le aflige un
mal se desespera.

he turns away and
drifts off to one side.
And when evil touches
him, he is in despair.

أَعْرَضَ وَنَسَا بِنَجَانِيهِ ۗ وَإِذَا
مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

84. Diles: Que cada
uno obre como le
plazca, y sabed que
vuestro Señor bien
conoce a quien está
mejor encaminado.

84. Say: "Each one
does according to his
rule of conduct. And
your Lord knows best
him who is best guided
on the way."

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ
شَاكِلَتِهِ ۗ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ
هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

85. Te preguntan
acerca del espíritu.
Diles: El espíritu es
una de las creaciones
de Allah, de las que
sólo Él tiene
conocimiento. Y no se
os ha permitido
acceder sino a una
parte del inmenso
conocimiento de Allah.

85. And they ask you
about the soul. Say:
"The soul is by the
command of my Lord.
And you have not been
given of the knowledge
except a little."

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۗ قُلِ
الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا
أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Si quisiéramos,
borraríamos todo lo
que te hemos revelado
[de los corazones de
los hombres y de los
Libros], y entonces no
encontrarías quien se
encargara de
revelártelo
nuevamente.

86. And if We willed,
We could surely take
away that which We
have revealed to you,
then you would not
find for you in that
respect a defender
against Us.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ
بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

87. Pero no lo
haremos por
misericordia. Por

87. Except as a mercy
from your Lord.
Indeed, His kindness

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۗ إِنَّ

cierto que el favor con el que tu Señor te ha agraciado es inmenso.

upon you is ever great.

فَضْلُهُ كَانَ عَلَيْكَ
كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

88. Diles: Si los hombres y los genios se unieran para hacer un Corán similar, no podrían lograrlo aunque se ayudaran mutuamente.

88. Say: "Surely, if men and jinn were to get together in order to produce the like of this Quran, they will not (be able to) produce the like of it, even if some of them were helpers to others."

قُلْ لِّئِنْ أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ
وَالْجِنُّ عَلَيَّ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ
هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ
بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

89. Hemos expuesto a los hombres en este Corán toda clase de ejemplos. Pero la mayoría de los hombres no creen y rechazan la Verdad.

89. And indeed, We have fully explained for mankind in this Quran of every (kind of) similitude, but most mankind refuse (anything) except disbelief.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي
هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا
كُفُورًا ﴿٨٩﴾

90. Los incrédulos decían: No creeremos en ti hasta que no hagas fluir para nosotros manantiales de la tierra.

90. And they say: "We shall never believe you until you cause to gush forth for us from the earth a spring."

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى
تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ
يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. O poseas un huerto con palmeras y vides, y hagas brotar en él ríos.

91. "Or that there be for you a garden of date-palms and grapes, and cause to gush forth rivers in their midst, abundantly."

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ
خَيْلٍ وَعِينٍ فَتَفْجُرَ الْأَنْهَارَ
خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

92. O hagas descender sobre nosotros un castigo del cielo como dijiste, o nos traigas a Allah y a los Ángeles para que les podamos ver.

92. "Or you cause the heaven to fall, as you have claimed, upon us in pieces, or you bring Allah and the angels before (us) face to face."

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا
زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِيَنَا
بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿١٢﴾

93. O poseas una casa de oro o asciendas al cielo, y aún así, no creeremos en ti a menos que nos traigas del cielo un libro que podamos leer [y en el que se mencione tu profecía]. Diles: ¡Glorificado sea mi Señor! ¿Acaso no soy sino un ser humano enviado como Mensajero?

93. "Or that there come to be for you a house of gold, or you ascend up into heaven, and (even then) we will never believe in your ascension until you bring down to us a book that we can read." Say (O Muhammad): "Glory be to my Lord. Am I (anything) but a man, (sent as) a Messenger."

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن
زُخْرَفٍ أَوْ تَرَقَىٰ فِي السَّمَاءِ
وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ
تُنزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُوهُ ۗ قُلْ
سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا
بَشَرًا رَسُولًا ﴿١٣﴾

94. Cuando los Mensajeros se presentaron ante sus pueblos, la mayoría no les creyeron y argumentaron: ¿Acaso es posible que Allah envíe a un ser humano como Mensajero?

94. And nothing prevented mankind from believing when the guidance came to them except that they said: "Has Allah sent a human being as messenger?"

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا
إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ
قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿١٤﴾

95. Diles: Si hubiera habido en la Tierra Ángeles que la habitaran, entonces sí les habríamos enviado

95. Say: "If there were in the earth angels walking in peace, We would surely have sent down

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ
مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ
مُطْمَئِنِّينَ لَنزَلْنَا عَلَيْهِم

del cielo un Ángel como Mensajero.

to them from the heavens an angel as messenger.”

مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا
رَّسُولًا ﴿١٥﴾

96. Diles: Allah es suficiente como testigo de mi veracidad. Él está bien informado sobre Sus siervos y les observa.

96. Say: “Sufficient is Allah as a witness between me and you. Indeed He is, of His servants, the Knower, the Seer.”

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٦﴾

97. A quien Allah guíe estará bien encaminado, pero a quienes extravíe nadie excepto Él podrá salvar. Y el Día de la Resurrección les congregaremos cabezas abajo, ciegos, mudos y sordos. El Infierno será su morada; siempre que el fuego se modere lo avivaremos.

97. And he whom Allah guides, so he is rightly guided. And he whom He sends astray, you will never then find for them protectors other than Him. And We shall assemble them on the Day of Resurrection on their faces, blind, and dumb, and deaf. Their refuge is Hell. Whenever it abates, We shall increase them in blazing fire.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ
وَمَنْ يَضِلَّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ ۗ وَنَحْشُرُهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ
عُمِيًّا ۖ وَبُكْمًا وَصُمًّا ۗ
مَّاْوَنُهُمْ جَهَنَّمُ ۗ كُلَّمَا
خَبَتَ زَيْدَتُهُمْ سَعِيرًا ﴿١٧﴾

98. Éste será su castigo por no haber creído en Nuestros signos y haber dicho: ¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?

98. That is their recompense because they disbelieved in Our verses and said: “Is it, when we are bones and fragments, shall we be raised up as a new creation.”

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا
بِعَايَتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا
عِظْمًا وَّرُفَاتًا أَعِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا

99. ¿Acaso no ven que Allah, Quien ha creado los cielos y la Tierra , tiene el poder de crearlos nuevamente? Les ha establecido un plazo determinado para su resurrección, pero los inicuos lo niegan con incredulidad.

99. Have they not seen that Allah, who created the heavens and the earth has Power over that He can create the like of them. And He has decreed for them an appointed term, whereof there is no doubt. But wrong doers refuse except disbelief.

﴿ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴾

100. Diles: Si tuviereis en vuestro poder las reservas del sustento de mi Señor, no las compartiríais por temor a que se agotasen. Por cierto que el hombre es avaro.

100. Say: "If you owned the treasures of the mercy of my Lord, behold, you would surely hold them back for fear of spending." And man is ever grudging.

﴿ قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴾

101. Concedimos a Moisés nueve signos evidentes. Pregúntales [¡Oh, Muhammad!] al pueblo de Israel si no es verdad acaso que cuando [Moisés] se presentó ante el Faraón, éste le dijo: ¡Oh, Moisés! Realmente creo que estás embrujado.

101. And indeed, We gave to Moses nine clear signs. Ask then the Children of Israel, when he came to them, then Pharaoh said to him: "Indeed, I consider you, O Moses, one bewitched."

﴿ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَعَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴾

102. Dijo [Moisés]: Tú sabes bien que sólo el

102. He (Moses) said: "Certainly, you know

﴿ قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَمَا أَنْزَلَ

Señor de los cielos y de la Tierra ha enviado estos signos claros. Por cierto ¡Oh, Faraón! que estás perdido.

that no one has sent down these (signs) except the Lord of the heavens and the earth as evidence. And indeed I think of you, O Pharaoh, as doomed.”

هَتُوْلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ بِصَايِرٍ وَإِنِّي
لَأَظُنُّكَ يَفِرَّعُونَ مَثْبُورًا



103. [El Faraón] Quiso expulsarlos de la tierra [Egipto] pero le ahogamos junto a su ejército.

103. So he intended to scare them away from the land, then We drowned him and those with him, all together.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِّنَ
الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ



104. Luego dijimos al pueblo de Israel: Habidad la tierra [Palestina] y sabed que cuando llegue el Día del Juicio del que Allah os advirtió os haremos comparecer a todos.

104. And We said, after him, to the Children of Israel: “Dwell in the land, then when the promise of the Hereafter comes to pass, We shall bring you forth as one gathering.

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي
إِسْرَائِيلَ أَسْكُنُوا الْأَرْضَ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا
بِكُمْ لَفِيفًا



105. Lo hemos revelado [al Corán] con la verdad y lo hemos protegido para que así os llegue. No te hemos enviado sino como albriciador y amonestador.

105. And with truth have We sent it (Quran) down, and with truth has it descended. And We have not sent you but a bearer of good tidings and a warner.

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا



106. Y a este Corán te lo hemos revelado en partes para que se lo recites a los hombres

106. And (it is) a Quran that We have divided (into parts), that you may recite it

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى
النَّاسِ عَلَىٰ مَكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ

gradualmente. Te lo hemos ido revelando poco a poco.

to mankind at intervals. And We have sent it down as a successive revelation.

تَنْزِيلًا ﴿١٦﴾

107. Diles: Creáis o no en él, en nada perjudicará a Allah. Quienes fueron agraciados con el conocimiento de entre aquellos que recibieron las revelaciones anteriores [judíos y cristianos], cuando escuchan la recitación del Corán se prosternan ante Allah.

107. Say: "Believe in it, or do not believe." Indeed, those who were given knowledge before it, when it is recited to them, they fall down upon their faces in prostration.

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا
إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ
قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ
لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٧﴾

108. Y dicen: ¡Glorificado sea nuestro Señor! Por cierto que la promesa de nuestro Señor se ha cumplido.

108. And they say: "Glory be to our Lord. Surely, the promise of our Lord must be fulfilled."

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ
كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٨﴾

109. Se prosternan ante Allah con los ojos llenos de lágrimas, y [el Corán] les acrecienta su humildad y sumisión. [AsSajda](#)

109. And they fall down upon their faces, weeping, and it increases them in humility. [AsSajda](#)

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ
وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٩﴾

110. Diles: Y sea que Le invoquéis diciendo: ¡Oh, Allah! ¡Oh, Clemente! O cualquier otro nombre con el que Le invoquéis, Él os

110. Say: "Call upon Allah, or call upon the Beneficent. By whichever (name) you call upon. To Him belong the best names.

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا
الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا

oirá. Sabed que Él posee los nombres [y atributos] más sublimes. Cuando realicéis una oración voluntaria moderad vuestra voz en la recitación, no la hagáis con voz alta ni tampoco en silencio.

And (O Muhammad), do not recite (too) loudly in your prayer, and be not (too) quiet in it, but seek between it a way.”

بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا
وَأَبْتَعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١﴾

111. Engrandece a tu Señor, y di: ¡Alabado sea Allah! Él no tiene ningún hijo, ni tiene asociado alguno en Su soberanía ni necesita de ningún socorredor.

111. And say: “Praise be to Allah, who has not taken to Himself a son, and He has no partner in the sovereignty, and He has no (need of a) protector out of weakness. And magnify Him with all magnificence.”

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ
يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَلَمْ يَكُنْ
لَهُ وِليٌّ مِّنَ الذُّلِّ وَكَبْرَهُ
تَكْبِيرًا ﴿١١﴾

